少D袋 英汉对照英语阅读系列从书 大世界

之 语言文字系列

The Pick

English Skits

Liaohai Publishing House



主编/常骏跃

C 辽海出版社 2005

图书在版编目 (CIP) 数据

幽默菁华/常骏跃主编. --沈阳. 辽海出版社, 2005.12 ISBN 7-80711-289-1

Ⅰ. 幽… Ⅱ. 常… Ⅲ. ①英语-汉语-对照读物 ②笑话-作品集-世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 147708 号

责任编辑, 刘永淳 封面设计: 崔晓柏 插图绘制: 李海燕

责任校对:克 啸

版式设计、能

辽海出版社出版

地址:沈阳市和平区十一纬路 25 号 联系电话: 024-23284478 http://www.lhph.com.cn

邮编:110003

辽宁印刷集团新华印刷厂印刷

辽海出版社发行

幅面尺寸: 111mm×184mm 字数: 125 千字 印张: 8.55

2006年4月第1版 印数:1-3000

2006年4月第1次印刷

定价: 12.00 元

前言 Preface

幽默是生活中的调味剂,它能让我们睿智一笑,它能使我们神清气爽。片刻间,它还能使我们从日常琐碎、紧张的生活中得到解放。幽默作品可以雅俗共赏,愉悦心情,缓解压力,增添生活的情趣。

幽默有些特定的语言形式。它常常运用夸张、讽喻、双 关等多种修辞手段揭露生活中的滑稽与荒谬,语言通俗但寓 意深刻。

英语幽默在一定程度上反映了英语国家的风土人情、社会及文化历史背景,是学习英语的好帮手。本书集英美幽默小品之精华,每篇都配有译文,还详细解释了文中涉及的关键词汇,提供了例句和相关的表达方式。"相关链接"部分使语言学习得到延伸,使人在愉悦身心之余扩展语言知识,拓宽英语国家的文化背景知识,提高英语语言技能,起到一箭多雕的作用。

书中的幽默小品按照内容进行了分类,配有生动有趣的插图,加上精美的版面设计。它会让您在愉悦心智和学习英语两方面都有很大的收获。相信您会喜欢这本书。

尽管我们做了很大努力,书中仍然难免存在疏漏之处,衷心希望得到读者的批评指正。

编者 2005年9月

目录 Contents

變 校园谐趣

Pun双关语 1
A Lonely Girl 孤独的小女孩 5
Term Paper 学期论文 9
Teacher's Comment 老师的评语 13
An Examination 考试 17
Mom in School 学校里的妈妈 21
The Professor's Lunch 教授的午餐 25
Leaving This Evening 今晚就走 29
Who Was the First Man?
谁是第一男人? 33
The Solution 解决方法 37

豪 夫妻对话

Ooops... Girlfriend on the Phone
女友来电 41
A Talkative Wife 多嘴的妻子 45
After a Dream 梦醒之后 49
A Mysterious Letter 一封神秘的信 53
I Didn't Want You to Be Late
我不想让你晚了 57
Scare Me Half to Death 吓我半死 61
A Barking Wife 汪汪叫的妻子 67

71 I Didn't Get a Chance 我没有机会 75 Second Wife 第二个老婆 79 The Face-lift 整客 疯狂女人 ●

83 Dog Wash 洗狗 87 Gift 礼物 His Hand Was Bigger Than Mine 91 他的手比我的大 95 A Poor Cook 糟糕的厨师 Who Should Be Given the Gift? 99 礼物应该给谁? 童言无忌 🏶

103 Unused Brain 未用过的大脑 A Dog Problem 107 一个与狗有关的问题 111 In a Mental Hospital 在精神病院 115 Seeing the Doctor 男人求医 Her Vision Had Not Healed 119 她的视力还没有恢复 医生、患者 🏶

● 农夫故事

Lottery Winner 中彩者 127

Magic Elevator 神奇的电梯 131

A Blind Horse 一匹瞎马 135

● 电脑故障

Windows 视窗 139 Wrong E-mail 发错的电子邮件 143 User's Problem 用户问题 147

🟶 职场故事

The Pill Worked 药起作用了 151 A Bad Excuse 糟糕的借口 155 Three Wishes 三个心愿 159

● 荒谬应答

Weather Forecast 天气预报 163
Peanuts 花生 167
Hunting Flies 打苍蝇 171

● 黑色幽默

The Big Sale Day 大減价日 175 The Last Meal 最后一餐 179 That Dog, Not My Dog 那只狗, 不是我的狗 183 187 Unlucky Groom 背运的新郎 I'm from the Balcony 191 我来自楼上的包厢 195 I Can't... 我不能…… 警察、百姓 🐞

Good News or Bad News 199 好消息还是坏消息 An Artist and His Model 203 艺术家和他的模特 艺术人生

207 Wife and Mistress 妻子与情人 211 Gossip 八卦 A Message to the Moon 215 送到月球上的消息 219 Doctors' Meeting 医生们的聚会 223 At a Party 在聚会上 227 Sold the Suit 衣服卖出去了 处世幽默 🏶

231 A Brave Man 勇敢的人 235 Tim and the Thief 蒂姆和贼 金钱万能 🗰

● 幽默小品 8

A Blind Date 初次约会 239 A Lousy Idea 馊主意 243 Made in Japan 日本制造 247 Make a Fortune 发财 251 Grandpa Will Pay 祖父付账 A Complicated Order 复杂的订餐 In the Library 在图书馆里 Man in Restaurant 在饭店 267 Taxi 出租车 271 Two Deaf People 两个章哑人 275 VIP 大人物 279 Phone Line 电话线 Pet Shop 宠物店 A Drunken Man 幹汉 291 A Bet 打赌 295

1. 校园谐趣

Pun双关语



A fourth-grade teacher was giving her pupils a lesson in logic.

"Here is the situation," she said.

"A man is standing up in a boat in the middle of a river, fishing. He loses his balance, falls in, and begins splashing and yelling for help. His wife hears the commotion, knows he can't swim, and runs down to the bank. Why do you think she runs to the bank?"

A little girl raised her hand and asked, "to draw out all his savings?"

- l. lose one's balance 意为 "失去平衡", 其反义词组为 keep one's balance "保 持平衡"。
- 2. splash [splæf] 动词或名词,指"溅,泼湿"。如: splash water on the floor 或 splash the floor with water 把水溅在地板上; splash money则表示"挥霍钱财"。
- 3. yell [jel] 指 "号叫,呼喊",可用作名词或动向。 yell for help 指"呼喊救命"。help亦可理解为 "帮助","寻戏成ask for help 或seek help。



4. commotion [kə'məʊʃən] 是

"骚动,混乱"之义。如: The children are making a lot of commotion. 孩子们闹作一团。

5. draw out all his savings 指 "取出他所有的存款"。 draw out 也可以被说成是 withdraw [wið'drɔ:]。如: withdraw money from the bank 从银行取款。savings常用复数形式,表示"存款、积蓄"。

一位四年级的老师正在给她的 小学生上一堂关于逻辑的课程。

她说道:"有这样一个情形: 一个男人站在河中央的小船上钓 鱼。他忽然失去了平衡,掉进了河 里。他扑腾着水,呼喊着救命。他 的妻子听到了这阵骚乱,知道他不 会游泳,就向下跑到河岸边。你们 想想看,她为什么要往河岸跑?"

一个小女孩举起手问道:"她 要取出他所有的存款吗?"





pun [pan] "双关语"是一种特殊的语言现象,是一种对一词多义或同音异义词的诙谐用法,即 play on word。幽默小文中的 bank 即是双关语。可作"银行"之义解释,也可以理解为"河岸"。我们再来看两个双关语:

- 1. To some, marriage is a word; to others, a sentence, 你找到这个句子的双关语了吗? 对了, sentence 是一词多义, 既可以解释为"句子", 也可以解释为"判决, 判刑"。用得很巧妙吧!
- 2. Seven days without a pun makes one weak. 这个句子中 weak 与week 是同音异义词、也是一个双关语。

A Lonely Girl 孤独的小女孩



Sandy began a job as an elementary school counselor and was eager to help. One day during recess she noticed a girl standing by herself on one side of a playing field while the rest of the kids enjoyed a game of soccer at the other. Sandy approached and asked if she was all right. The girl said she was.

A little while later, however, Sandy noticed the girl was in the same spot, still by herself. Approaching again, Sandy offered, "Would you like me to be your friend?" The girl hesitated, then said, "Okay," looking at the woman suspiciously.

Feeling she was making progress, Sandy then asked, "Why are you standing here all alone?" "Because I'm the goalie," the little girl said. l. elementary
[ˌelɪ'mentərɪ]形
容词,意为"初
步的,基本的"。
elementary school

学"的意思。

2. counselor

['kaunsələ] 名词, 意为"顾问", 其动词是counsel, 意 为"劝告、建议"。

在美语中是"小

3. recess [ri'ses] 名词,意为"休 假,休息时间", 相当于 break。

4. spot[spot]名词, 意为"地点,场 所",也可以表 示"斑点,污



5. hesitate

['heziteit] 动词,意为"犹豫,踌躇"。如: He hesitated before he answered because he didn't know what to say. 他在回答之前犹豫了一下,因为他不知道说什么。

6. suspiciously

[səs'pɪʃəslɪ] 副 词,意为"猜疑 着,怀疑地",形 容词是 suspicious (~of) "可疑的, 怀疑的"。

7. goalie [ˈgəʊlɪ] 名 词,意为"守门 员",同于 goalkeeper。 桑迪刚开始她作为小学顾问老师的新工作,她很渴望去帮助那些孩子。一天在课间休息时,她注意到一个女孩子独自一人站在球场的一边,而其他的小孩都兴高采烈地在另一边踢足球。桑迪走近了小女孩,询问她是不是还好。小女孩说她没事。

又过了一小会儿, 桑迪看到小女孩还是一个人站在原处。桑迪就又走了过去, 主动说: "你愿不愿意跟我交朋友啊?"小女孩怀疑地看了看这个女人, 犹豫了一下说:"好吧。"

感觉到女孩有进步,桑迪就问道:"你为什么一个人独自站在这 里呢?"

"因为我是守门员。"小女孩回答说。





和关键模

在我们的教育生涯中、多数小孩子离开 父母后的第一站是 day care center (托 儿所的)日托中心,也可以叫做 preschool [pri:sku:1] (幼儿园),还有的称为 kindergarten ['kində,ga:tn] (幼儿 图)。但在美语 (American English) 中, kindergarten 多指为四岁至六岁儿 **童提供学前教育的课程或班级,通常设置在** 学校中。这就是为什么我们会经常看到美国 大学前的所有教育会称为 K-12。 K 指代的 就是 kindergarten。美语中的小学 elementary school 在英式英语 (British English) 中称为 primary school。之 后会是 middle school (中学), 也可以 叫做 junior high school; 那么 senior high school 自然是高中了。然后 会是 college 或 university (大学)。 再后就是 graduate school (研究生 院)。在英式英语中我们需要在 graduate 前加上 post 表示 "在……之后"的前缀, 就成了 postgraduate (研究生) (Br. English).